

suam, et improprium murmurationis suae contra Dominum protulerunt,

25 Exterminati sunt ab exterminatore, et a serpentibus perierunt.

26 Et nos ergo non ulciscamur nos pro his quae patimur,

27 Sed reputantes peccatis nostris haec ipsa supplicia minora esse, flagella Domini, quibus quasi servi corripimur, ad emendationem, et non ad perditionem nostram evenisse credamus.

28 Et dixerunt illi Ozias et presbyteri: Omnia quae locuta es, vera sunt, et non est in sermonibus tuis ulla reprehensio.

29 Nunc ergo ora pro nobis, quoniam mulier sancta es, et timens Deum.

30 Et dixit illis Iudith: Sicut quod potui loqui, Dei esse cognoscitis;

31 Ita quod facere disposui, probate si ex Deo est, et orate ut firmum faciat Deus consilium meum.

32 Stabitis vos ad portam nocte ista, et ego exeam cum abra mea: et orate, ut sicut

su impaciencia, y prorumpieron en murmuraciones de improprio contra el Señor,

25 Fueron exterminados por el exterminador, y pericieron por las serpientes<sup>1</sup>.

26 Nosotros pues no nos impacientemos<sup>2</sup> por esto que padecemos,

27 Antes bien considerando que todos estos castigos son menores que nuestros pecados, creamos que los azotes del Señor, con que como esclavos somos corregidos, nos han venido para enmienda, y no para nuestra ruina<sup>3</sup>.

28 Y dixerónle Ozias y los Ancianos: Todo quanto has hablado es verdad, y no hay en tus palabras cosa que reprehender.

29 Ahora pues ruega por nosotros, puesto que eres una mujer santa, y temerosa de Dios.

30 Y díxoles Judith: Así como conoceis, que es de Dios lo que he podido hablar;

31 Así tambien exáminad<sup>4</sup> si es de Dios lo que he dispuesto hacer, y haced oracion para que Dios haga que tenga efecto mi designio.

32 Vosotros esta noche estareis a la puerta, y yo saldré con mi criada<sup>5</sup>: y haced oracion para

<sup>1</sup> Hace alusion a la muerte de aquellos que murmuraron en el desierto. Numer. xi. 1. xiv. 12. xx. 4. 5. 6.

<sup>2</sup> MS. 8. *Acalonemos*. Como si pretendiésemos vengarnos del mismo Dios. El Gr. *No tomemos por venganza lo que..*

<sup>3</sup> Que es la gran misericordia que usa el Señor con los que quiere que se vuelvan a él, avisándoles con estos castigos.

<sup>4</sup> Por los vv. 32. y 33. se ve, que no

<sup>5</sup> 1. Corinth. x. 9.

les comunicó lo que intentaba hacer, sino solamente que saldría de la Ciudad; y así *exáminad*, quiere decir: favoreced, ayudad mi designio, para que a su tiempo entendais si es de Dios.

<sup>5</sup> La voz *abra* significa principalmente aquellas criadas que tienen junto a sí las señoras, y de quien se sirven inmediatamente para todo lo que toca al adorno y cuidado de sus personas,

dixistis, in diebus quinque respiciat Dominus Populum suum Israël.

33 Vos autem nolo ut scrutemini actum meum, et usque dum renunciem vobis, nihil aliud fiat, nisi oratio pro me ad Dominum Deum nostrum.

34 Et dixit ad eam Ozias Princeps Iuda: Vade in pace, et Dominus sit tecum in ultionem inimicorum nostrorum. Et revertentes abierunt.

que dentro de cinco dias, como lo habeis dicho, vuelva el Señor los ojos hácia su Pueblo de Israël.

33 Mas no quiero que vosotros pretendais indagar lo que voy a hacer; y hasta tanto que yo os avise, no se haga otra cosa, sino orar por mí al Señor Dios nuestro.

34 Y Ozias Principe de Judá le dixo: Ve en paz, y el Señor sea contigo para venganza de nuestros enemigos. Y volviéndose se retiraron.

y se llaman *doncellas*, o *damas de honor*. En el Griego se añade, que era la que gobernaba toda su hacienda. Pero es-

ta que se menciona aunque tenía la confianza de Judith, era su esclava, pues en el Cap. xvi. 28. se dice que le dió libertad.

## CAPITULO IX.

*Judith se aflige y humilla, y postrada en tierra ruega por la libertad del Pueblo, y que le sea dado valor para abatir a Holofernes.*

1 Quibus abscedentibus, Judith ingressa est oratorium suum: et induens se cilicio, posuit cinerem super caput suum: et prosternens se Domino, clamabat ad Dominum, dicens:

2 Domine Deus patris mei Simeon, qui dedisti illi gladium in defensionem alienigenarum, qui violatores extiterunt in coinquinatione sua, et denudaverunt femur virginis in confusionem:

<sup>1</sup> Deshonrándola y cubriéndola de confusion. Dos cosas se deben considerar en el hecho de Simeón y de sus hermanos. La primera es su zelo y la indignacion con que llevaron muy a mal que se hubiese executado una accion tan fea contra su padre Jacob, como la de haber sido violada Dina su hermana por un extranjero. Y este zelo considerado por sí Tom. IV.

1 Quando estos se hubieron ido, Judith entró en su oratorio: y vistiéndose de cilicio, puso ceniza sobre su cabeza; y postrándose delante del Señor, clamaba al Señor, diciendo:

2 Señor Dios de mi padre Simeón, que le diste la espada para castigar los extrangeros, que por una infame pasion violaron y ultrajaron afrentosamente a una doncella<sup>1</sup>:

sólo, es el que aquí se alaba por Judith. La segunda es la misma accion acompañada de todas sus circunstancias que la hicieron ilícita; porque la executaron de propia autoridad, sin consultar a su padre, sin saberlo este, y arriesgando su vida, y sobre todo con dolo, y faltando a lo que tenían pactado. Fuera de que la Escritura no alaba aquí el hecho de Simeón

3 Et dedisti mulieres illorum in praedam, et filias illorum in captivitatem; et omnem praedam in divisionem servis tuis qui zelaverunt zelum tuum: subveni, quaeso te, Domine Deus meus, mihi viduae.

4 Tu enim fecisti priora, et illa post illa cogitasti: et hoc factum est quod ipse voluisti.

5 Omnes enim viae tuae paratae sunt, et tua iudicia in tua providentia posuisti.

6 Respice castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Aegyptiorum videre dignatus es, quando post servos tuos armati currebant, confidentes in quadrigis et in equitatu suo et in multitudine bellatorum.

7 Sed aspexisti super castra

3 Y entregaste sus mugeres al saco, y sus hijas al cautiverio; y todos sus despojos para que fuesen repartidos entre tus siervos que se abrasaron en zelo tuyo: socorre, te ruego, Señor Dios mio, a esta viuda.

4 Pues tú hiciste las cosas primeras, y has determinado que las unas sucedan a las otras<sup>1</sup>; y aquello se ha hecho que tú has querido.

5 Porque todos tus caminos están aparejados, y has puesto tus juicios en tu providencia<sup>2</sup>.

6 Mira ahora los Reales de los Assyrios, como en otro tiempo te dignaste mirar los Reales de los Egypcios, quando armados corrian tras tus siervos, confiados en sus carros y en la multitud de sus guerreros.

7 Mas tendiste la vista sobre

meón, sino solamente a Judith en su oración. La misma Judith alaba la intención y el zelo de Simeón; y en este sentido la espada de Simeón se puede llamar muy bien espada del Señor. Pero no por esto aprueba las muchas cosas reprehensibles que se notan en aquel hecho. Véase lo dicho Génesis xxxiv. 30. xlix. 5. ...

<sup>1</sup> Y despues de aquellos escarmientos y exemplos de tu venganza has querido dar otros y otros en los tiempos sucesivos, sin que nadie se haya podido oponer ni resistir a tu voluntad. Como se vé en el exemplo de Pharaón, v. 6. No quiere esto decir que en Dios haya unos pensamientos que sean precedidos de otros como en los hombres, sino solamente que executa los unos en un tiempo, y los otros en otro. Las ideas de todas las cosas que hace en el tiempo, son en él las mismas en toda la eternidad, sin que jamas pueda acacer la menor mudanza

a Exod. xiv. 9.

en el orden de los decretos inapeables de aquel que por naturaleza es inmutable, y lo tiene todo presente.

<sup>2</sup> El texto Griego explica esto admirablemente: *Porque tú hiciste las cosas que fueron antes, y aquellas y las que sucedieron despues; y pensaste las presentes y las que han de venir; y se cumplan las que decretaste; y se presentaron las que quisiste; y dixeron: Henos aquí, prontas estamos; porque todos tus caminos están aparejados, y tus juicios en providencia.* Esto es, porque todo lo que determinas hacer sigue su curso y se cumple, sin que nadie lo pueda estorbar; y prevés mucho antes, o tienes mucho antes previstos los juicios que has de exercitar sobre los hombres. Los juicios que Dios exerce en este mundo están ya ordenados y reglados por su eterna providencia; la qual todo lo gobierna y dispone como *con peso y con medida.*

eorum, et tenebrae fatigaverunt eos.

8 Tenuit pedes eorum abysus, et aquae operuerunt eos.

9 Sic fiant et isti, Domine, qui confidunt in multitudine sua, et in curribus suis et in scutis et in sagittis suis et in lanceis gloriantur,

10 Et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui conteris bella ab initio: et Dominus nomen est tibi.

11 Erige brachium tuum sicut ab initio, et allide virtutem illorum in virtute tua: cadat virtus eorum in iracundia tua qui promittunt se violare Sancta tua, et polluere Tabernaculum nominis tui, et deicere gladio suo cornu Altaris tui.

12 Fac, Domine, ut gladio proprio eius superbia amputetur:

13 Capiatur laqueo oculorum suorum in me, et percuties eum ex labiis charitatis meae.

su campo, y ellos fueron molestados por las tinieblas<sup>1</sup>.

8 El abysmo detuvo sus pies<sup>2</sup>, y las aguas los cubrieron.

9 Sea así tambien con estos, Señor, que confían en su multitud, y se glorían en sus carros y en los dardos y en los escudos y en sus saetas y en las lanzas,

10 Y no conocen que tú mismo eres nuestro Dios, que desde el principio quebrantas los exercitos<sup>3</sup>; y tu nombre es el Señor.

11 Alza tu brazo como desde el principio, y con tu fuerza quebranta su fuerza: caiga con tu ira el esfuerzo de estos que presumen violar tu Santuario, y profanar el Tabernáculo de tu nombre, y derribar con su espada la fortaleza de tu Altar<sup>4</sup>.

12 Haz, Señor, que con su propia espada sea cortada su soberbia:

13 Quede preso en mí con el lazo de sus ojos, y hiérela con la gracia de mis labios<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Quando la nube que estaba en medio de los dos campos arrojaba luz y claridad hácia la parte de los Israelitas, para que pudiesen pasar el mar Roxo; ella misma lanzaba entónces contra los Egypcios terror, obscuridad y tinieblas, que los molestaron toda la noche, y no los dexaron mover del campo hasta amanecer.

<sup>2</sup> *Quede clavado en el cielo profundo*, dice DAVID a otro propósito en el *Psalmo LXVIII. 3.*

<sup>3</sup> Que en todos tiempos eres el árbitro de las guerras, y el que derrotas y destruyes los exercitos: y tu nombre sacrosanto e inefable es *Iehovah.*

<sup>4</sup> La gloria de tu Altar, o tu Altar, poniéndose la parte por el todo.

<sup>5</sup> *Labiis charitatis*, se llaman aque-Tom. IV.

llos, de donde proceden palabras suaves, afectuosas y llenas de gracia. Las que leemos en este versículo si se miran superficialmente, pueden parecer poco decorosas al carácter de Judith. Mas si atendemos al testimonio que da de ella la misma Escritura, supra ix. 4. es necesario confesar, que en todo esto no tuvo otra mira que seguir a Dios, y ser el instrumento de que quiso el Señor servirse para la execucion de su designio. Ni Dios ni Judith contribuyeron al desarreglo de la pasion de este hombre, que tenia la raiz en su corazón corrompido. Dios podia haber apartado de él todo objeto capaz de despertar en su alma deseos poco honestos. Mas merecia por su orgullo e impiedad caer en el lazo, y perecer

Mum 2

14 Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum; et virtutem, ut evertam illum.

15 Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus feminae deiecerit eum.

16 Non enim in multitudine est virtus tua, Domine, neque in equorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio placuerunt tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecatio.

17 Deus Caelorum, creator aquarum, et Dominus totius creaturae, exaudi me miseram deprecantem, et de tua misericordia praesumentem.

18 Memento, Domine, testamenti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo consilium corrobora, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat:

19 Et omnes gentes agnoscant quia tu es Deus, et non est alius praeter te.

en él miserablemente. Fuera de que el sentido de estas palabras, así como el de las que dixo la misma Judith a Holofernes, está sin duda baxo de un velo que encierra algun mysterio, como luego diremos en el Capítulo siguiente.

<sup>1</sup> Porque quedará a la posteridad este

14 Pon firmeza en mi corazón, para despreciarle; y valor, para derribarle.

15 Porque será este un monumento de tu nombre<sup>1</sup>, quando por mano de muger fuere derribado.

16 Porque no consiste tu poder en la muchedumbre, Señor, ni tu voluntad en fuerzas de caballos, ni desde el principio<sup>2</sup> fueron de tu agrado los soberbios: mas siempre te fué accepta la oracion de los humildes y los mansos.

17 Dios de los Cielos, criador de las aguas, y Señor de todas las criaturas, oye a esta miserable que recurre a tí, y que confía en tu misericordia.

18 Acuérdate, Señor, de tu alianza, y pon en mi boca las palabras, y fortifica en mi corazón mi designio, para que tu casa permanezca siempre en tu santificación<sup>3</sup>:

19 Y todas las gentes conozcan que tú eres el Dios, y que no hay otro fuera de tí.

hecho memorable, que cederá en perpetua gloria de tu santo nombre.

<sup>2</sup> Pues ya desde entónces los aborreces.

<sup>3</sup> Para que en ningun tiempo sea profanado tu santo Templo por las abominaciones de los gentiles, sino que sin cesar te sea dado en él el culto debido.

## CAPITULO X.

*Judith vistiéndose de sus galas mas preciosas, sale de Bethulia con su sierva, y dando en las centinelas avanzadas de los Assyrios, la llevan y presentan a Holofernes, que en el mismo punto quedó prendado de su hermosura.*

I Factum est autem cum

I Y quando acabó de cla-

cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco, in quo iacebat prostrata ad Dominum.

<sup>2</sup> Vocavitque abram suam, et descendens in domum suam, abstulit a se cilicium, et exiit se vestimentis viduitatis suae,

<sup>3</sup> Et lavit corpus suum, et unxit se myro optimo, et discriminavit crinem captis sui, et imposuit mitram super caput suum, et induit se vestimentis iucunditatis suae, induitque sandalia pedibus suis, assumpsitque dextraliola et lilia et inares et annulos, et omnibus ornamentis suis ornavit se.

<sup>4</sup> Cui etiam Dominus contulit splendorem; quoniam omnis ista compositio non ex libidine, sed ex virtute pendebat: et ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.

<sup>5</sup> Imposuit itaque abrae suae ascoperam vini, et vas olei et polentam et palathas et panes et caseum, et profecta est.

<sup>6</sup> Cumque venissent ad portam Civitatis, invenerunt expectantem Oziam et presbyteros Civitatis.

<sup>7</sup> Qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem eius.

<sup>1</sup> MS. 8. Y desligó sus cabellos. *Mitra* o cofia, que era algun lienzo delicado y muy fino al rededor de su cabeza, adornado de piedras preciosas, oro, y otras galas que gastan las mugeres. Tomó los vestidos de alegría con que se adornaba quando vivia Manassés su marido, como se lee en el Griego. Las sandalias son un

calzado hermoso, bien trabajado, y propio de las mugeres ricas y nobles. Se entiende por manillas, todo lo que podía servir de adorno para las manos y cuello.

<sup>2</sup> Y llamó a su sierva, y baxando a su casa, se quitó el cilicio, y se despojó de los vestidos propios de viuda,

<sup>3</sup> Y lavó su cuerpo, y ungióse con un unguento muy precioso, y se peynó cuidadosamente<sup>1</sup>, y puso una mitra sobre su cabeza, y vistióse sus ropas de alegría, y púsose un calzado de sandalias, y tomó manillas y azucenas y zarcillos y sortijas, y adornóse con todos sus atavíos.

<sup>4</sup> Y el Señor le dió tambien gracia; porque toda esta compositura no nacia de liviandad, sino de virtud: y por esto el Señor dió aumento a aquella su hermosura, para que pareciera incomparablemente graciosa a los ojos de todos.

<sup>5</sup> Dió asimismo a su doncella una bota de vino, y una vasija de aceyte y harina<sup>2</sup> y masas de higos y panes y quesos, y partió.

<sup>6</sup> Y quando llegaron a la puerta de la Ciudad, hallaron a Ozias y a los Ancianos de la Ciudad que la estaban esperando.

<sup>7</sup> Ellos sorprendidos al verla, quedaron muy maravillados de su hermosura.

<sup>2</sup> MS. 8. *E farina para puliadas. Ascopera* significa propriamente la bota de cuero. Se previno con todo esto por no verse precisada a tomar manjares de Gentiles.